Porównanie tłumaczeń I Królewska 16:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy zapanował i zasiadł na tronie, wybił cały dom Baszy; nie pozostawił u niego żadnego mężczyzny\* ani krewnych,\*\* ani przyjaciela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ledwie doszedł do władzy i zasiadł na tronie, wybił cały ród Baszy. Nie pozostawił w jego rodzie żadnego mężczyzny — ani krewnych, ani przyjaciół. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy tylko zaczął królować i zasiadł na swoim tronie, wymordował cały dom Baszy. Nie pozostawił z niego nikogo — ani z jego krewnych, ani przyjaciół — aż do najmniejszego szczenięcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już królował i siedział na stolicy jego, wymordował wszystek dom Baazy, i powinne jego, i przyjacioły jego; nie zostawił z niego i szczeniątka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy królestwo otrzymał i usiadł na stolicy jego, wybił wszytek dom Baasa (i nie zostawił z niego mokrzącego na ścianę) i powinne, i przyjacioły jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy tylko został królem i zasiadł na swym tronie, wybił cały ród Baszy, nie zostawiając mu nawet malca ani jego krewnych, ani przyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po objęciu władzy królewskiej, zasiadłszy na tronie, wytracił cały ród Baaszy, jego powinowatych i przyjaciół, nie pozostawiając po nim żadnego męskiego potomka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy został królem i zasiadł na tronie, wybił cały ród Baszy. Nie oszczędził mu żadnego męskiego potomka – ani spośród krewnych, ani spośród przyjaciół. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z chwilą wstąpienia na tron, gdy tylko objął władzę, wymordował całą rodzinę Baszy. Nie ocalał z niej nawet jeden mężczyzna - ani krewny, ani przyjaciel. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy został królem i zasiadł na swym tronie, wymordował cały dom Baszy i nie pozostawił w nim ani mężczyzny, ani krewnych, ani przyjaciela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли він зацарював, коли він сів на своїм престолі і побив увесь дім Вааси |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy więc objął rządy i zaledwie wstąpił na tron – wymordował cały dom Baszy, wraz z powinowatymi i jego przyjaciółmi; nie pozostawił mu nic, co by moczyło ścianę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy zaczął panować i gdy tylko zasiadł na tronie, wybił cały dom Baaszy. Nie pozostawił z jego krewnych nikogo oddającego mocz na mur ani jego mścicieli krwi, ani jego przyjaciół. |

1. 1) żadnego mężczyzny, מַׁשְּתִיןּבְקִיר , idiom: sikającego na ścianę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) krewnych, גֹאֲלָיו : słowo to ozn. też odkupiciela krwi i mściciela (ּגֹאֵל הַּדָם), np. <x>40 35:19</x>; <x>50 19:6</x>, 12; <x>100 14:11</x>. [↑](#footnote-ref-3)